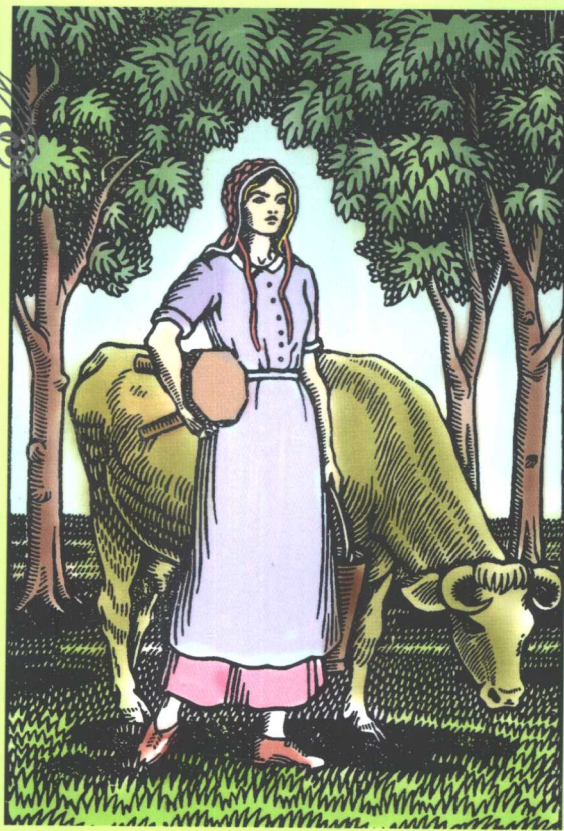


世界文库·少年版

德伯家的苔丝

[英] 哈代原著 张玲缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

德伯家的苔丝

〔英〕哈代原著 张玲缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

德伯家的苔丝/(英)哈代著;张玲缩写.-北京:人民文学出版社,2001.6

(世界文库.少年版)

ISBN 7-02-003446-2

I. 德… II. ①哈…②张… III. 长篇小说-英国-近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 25996 号

责任编辑:刘开华

责任校对:刘开华

责任美编:李吉庆

责任印制:王景林

德伯家的苔丝

Debo Jiade Taisi

[英] 哈代 原著

张玲 缩写

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 104 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.125 插页 2

2001 年 6 月北京第 1 版

2001 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN: 7-02-003446-2/Z.494

定价 9.80 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。让广大中小學生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

前 言

《德伯家的苔丝》是英国大诗人和大小说家托马斯·哈代的小说代表作，也是世界文学宝库中一个珍品。它最初出版于一八九一年，作家给它冠以副标题《一个纯洁的女人》。从问世至今这一百一十余年以来，它已经为东西方世界广泛接受，被翻译成十余种文字。在我国，它的中译本最早出版于二十世纪三十年代。八九十年代以后，由它改编的电影和电视剧反复播映，更使它家喻户晓。

这部小说的主要内容，是与作品同名的女主人公的厄运。苔丝是英国十九世纪中叶的一个乡村少女，天生丽质，纯朴勤劳，聪慧善良，富有热情、理想、独立性和责任感。她家本是英国中古贵族德伯氏的嫡系后裔，但久已沦落到社会的底层。为生活所迫，她不得不在十六七岁时就离开父母到冒牌本家的家里打工，纯属年幼无知而遭东家少爷亚雷·德伯诱奸。她不甘心没有爱情的结合，返乡后含羞忍辱生下私生子，但小婴儿不久夭折。苔丝在家乡深居简出，韬晦将息，身心都

更加成熟,也出落得更加光鲜动人。在春暖花开万物复苏的季节,她再次离家,到陌生地方做挤奶短工。在风景宜人、世外桃源般的牛奶厂,她遇到牧师之子、厂内女工们的青春偶像安玳·克莱,他们二人身不由己地互相吸引,在朝夕相处、共同劳作中萌生了爱情。克莱对苔丝苦苦追求。苔丝经过反反复复情与理的思想搏斗,终于违背自己终生不嫁的誓言,与克莱成亲。新婚之夜,苔丝坦白了自己的遭遇。克莱听罢,对苔丝的热情立即降到零下,只身去巴西冒险。苔丝遭遗弃后,在艰苦的劳动中挣扎度日,一心盼望丈夫有朝一日回心转意,但他却长久杳无音信。此时苔丝又与亚雷·德伯邂逅,这个暴发户的花花恶少再次施展伎俩,利诱威迫苔丝就范。安玳·克莱远在巴西事业无成,疾病缠身,躬身反思,又对苔丝旧情复萌,于是重新回国,历尽周折,找到苔丝。但此时的苔丝,已经再次落入亚雷·德伯的罗网。苔丝面对自己惟一真爱的丈夫,悔恨交集,绝望之余,杀死德伯。在与克莱逃亡的路上,他们补修蜜月,享受到短暂浓烈的幸福。最后,苔丝从容走上绞架,以自己年轻的生命为复仇付出代价。

这部小说包含了爱情、婚姻、情杀,表面情节近似通俗作品,但是小说大家哈代只不过是借用这样的旧套,实际上却装载了丰富深刻而又富有时代气息的内容,诸如人(特别是女人)的命运,人(性格)与社会(环

境)的关系,青年男女对生活、事业、爱情和理想的追求,社会的等级差异和贫富不公,现代人对传统道德、宗教、习俗,特别是妇女贞操观念的批判以及对于大自然和宇宙的思考,因此它在供人阅读、欣赏、消遣之余,能给人以众多的认知、启迪和警示。

哈代一八四〇年生于英格兰西南多切斯特附近的上博克安普顿村,父亲是石匠出身的建筑包工,母亲做过女仆。哈代没有受过大学教育,少年和青年时代先后在建筑行做学徒和助理建筑师。他天资聪颖,勤奋好学,又多才多艺,靠刻苦自学成为渊博的学者和语言艺术大师。三十岁以后他开始职业创作,至一九二八年(八十七岁)逝世前夕仍笔耕不辍。他一生共出版十四部长篇小说,包括《无名的裘德》、《卡斯特桥市长》、《还乡》、《远离尘嚣》、《林居人》等早已搬上舞台和屏幕的名著;他还出版过八部近千首短诗,一部巨作史诗剧《列王》和近五十部中短篇小说,如《三怪客》等。他的小说绝大多数都取材于他生长生活的故乡一带,富有浓厚的地方色彩或谓乡土气息。

《苔丝》作为哈代小说的代表作,正是他小说作品思想艺术上的集大成者。这部小说的人物塑造、心理刻画、情节构思、风物描绘都高超妙远,从而使整个作品具有强烈的艺术感染力;特别是苔丝这个女性人物形象,已经成为世界文学画廊中耀眼的一员。翻开这

部缩写本的篇章,或许你仍可领略她那迷人的光焰。

张 玲

二〇〇一年二月一日

世间万事，虽然计划得精心细意，尽情合理，然而实行得却是粗心大意，违情背理。所以呼唤的和被呼唤的，很少能够相互应答；恋爱的人和恋爱的时机很不容易凑巧相合。

世界文库·少年版

第一辑

静静的顿河

安娜·卡列宁娜

彼得大帝

好兵帅克

大卫·科波菲尔

威尼斯商人

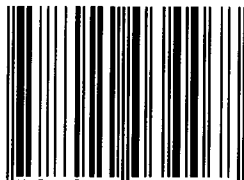
德伯家的苔丝

飘

伊利亚特

九三年

ISBN 7-02-003446-2



9 787020 034468 >

目 次

1	纯真少女	1
2	被迫认亲	12
3	离家用工	23
4	受骗遭污	33
5	避世自思	41
6	挑战世俗	52
7	重换天地	64
8	物是人非	73
9	水到渠成	80
10	进退维谷	87
11	意醉情迷	98
12	忍痛拒婚	107
13	欲言又止	118
14	孤注一掷	127
15	成婚惊梦	135
16	同室异心	146
17	劳燕分飞	154
18	苦挨寒冬	167
19	冤家路窄	177

20	雪上加霜·····	185
21	走投无路·····	195
22	破镜难圆·····	205
23	功成愿满·····	211



① 纯真少女

五月后半月里，一天傍晚，一个赶完集的乡下小贩从沙氏屯朝着布蕾谷里的马勒村徒步归去。他走起路来摇摇晃晃，总是或多或少地往左边歪。一个年事垂老的牧师骑着一匹灰色的骡马，迎面而来。

“晚安，”小贩说。

“约翰爵士，晚安，”牧师说。

那步行的男子又走了几步，站住脚，转过身来说：

“先生，对不起。俺分明是平平常常的杰克·德北，你却叫俺‘约翰爵士’，这是什么意思？”

牧师拍马走近了一两步，说：

“那是因为，不久前我考查各家的谱系时，发现了你就是那名门将种德伯氏的嫡派子孙。”

“真的吗？”

“当然是真的了。”牧师说，“全英国像你们家这样的，还真不大容易找出第二家呢。”

“可了不得了！可你看俺，一年到头，忙忙碌碌，好像跟区里顶平常的家伙并没有什么不一样的地方……真没想到！人家倒说过俺老爷爷有背人的事儿，不肯告诉别人……牧师，俺莽撞地问一句，俺这家人现在都住在哪儿？”

“现在以一郡的世族而言，你们家已经灭绝了，或者说，没落了。”

“那么俺们的人都埋在哪儿呢？”

“埋在绿山下的王陴。”

“俺们的庄园宅第和地呢？”

“都没有了。”

牧师说完就骑着马走了。德北带着一味深思的样子在路旁的草坡上坐了下来，把篮子放在前面。过了一会儿，一个小伙子走来。德北立刻向他招手。

“喂，小子，你把这个篮子拿起来，俺要你去给俺送个信儿。”

那个身材细瘦的半大小子把眉头一皱，说：

“约翰·德北，你是什么人，竟然支使起俺来，还叫俺‘小子’？咱们谁还不认得谁！”

“真认得吗？这还是个谜。你自管听俺吩咐，把俺交给你的差事快快办去好了。你咋知道，俺原是一个贵族人家的后人呢。今儿下午俺才知道的。”

那小伙子站在德北面前，把他从头到脚打量了一

番。

“现在，你拿着这个篮子，上马勒村去一趟。到了清沥店的时候，你叫他们马上打发一辆单马马车来接俺回家。你再把篮子送到俺家去，告诉俺太太，叫她把要洗的衣服先搁一搁，等着俺回家有话告诉她。”德北说完，从兜里掏出一个他从来就没多过的先令。

“你辛苦一趟，小子，这个给你吧。”

那小伙子对眼前的情势的看法立时改变了。他拿起篮子，转身走去。德北在夕阳中的野草和雏菊上，仰卧等候。在这青山环绕的山谷里寂静无声，从村子那边传来的铜管乐声是惟一能听到的人籁。德北听了一会儿才弄明白，那是给本村妇女游行会伴奏的音乐。

每年五月举行的这种联欢游行是当地一种古老的风俗，会员都是妇女，有老有少，一律都穿着白色连衣裙。每个女人右手里都拿着一根剥了皮的柳条儿，左手拿着一束白花儿。此时，她们结队走出村子，一路上兴致勃勃，嬉笑欢畅，在蓝天、绿树、青草衬托下构成一幅美丽的图画。其中一个女孩儿长着一双天真纯洁的大眼睛，头上扎着一根红带子，特别引人注目。她和同伴们正要离开大道，走进一片草地准备跳舞的时候，看到一辆马车驶过。杰克·德北神气活现地坐在马车上，还醉醺醺地说着胡话。那女孩子不禁脸上一阵发红，因为车上的人正是她的父亲。

游行会的队伍走进选定的场所，便开始跳舞。起先，她们俩人一对地翩翩起舞。村里的男子和行路人都聚在周围观看，其中有三个有身份的青年。他们看上去好像是亲兄弟，老大是普通副牧师的打扮，老二是个大学生的模样，最小的那一个看不出是个什么样的人，可能只是个轻尝浅试、旁收杂览、样样通、样样松的学生。他看到一群女孩子自己对舞，没有男舞伴，就把背包解下来，连同手杖一起交给他那两个急于赶路的哥哥，请他们先走，自己则走进了草场。

他和女孩子们搭讪了几句，就和第一个转到他跟前的姑娘带头跳了起来。村里的男青年很快就都走进了舞场。到后来，就是顶不好看的女人也用不着当男舞伴了。

教堂的钟声响了，那个学生猛醒过来——他得赶紧去追自己的哥哥了。当他走出舞队时，目光一下子落到德北的女儿苔丝身上。她那双大眼睛，老实说，正因为他没挑选自己，微微含着怨意呢。

他跑过山坳，上了前面的山坡，停下脚步，喘口气，回头看了看。只见那些穿白衣服的女孩子们仍在草场上旋来转去，但有一个女孩子离开人群，独自站在树篱旁。他认出那就是他没能和她跳舞的那个美丽姑娘。他本能地感觉到，她一定是因为被他忽视而感到难过了。他后悔没去邀请她，也没问问她的姓名。但是事